

Edicions Calligraf

www.edicionscalligraf.com - tel 615 261 764. c/Monturiol nº2 - 17600 Figueres

info@edicionscalligraf.com



Edicions Cal·lígraf

EDICIONS CAL·LÍGRAF és una petita editorial nascuda a finals del 2011, amb seu a Figueres (Alt Empordà).

Sabem que **EDICIONS CAL·LÍGRAF** neix contra corrent. Però en un temps en què la cultura en general no sembla ser una prioritat pels governants del país, i en aquest moments de crisi política, econòmica i social, creiem que una editorial independent, que selecciona acuradament els llibres que ofereix a la consideració dels seus lectors, té un important paper a jugar i pot aportar el seu petit granet de sorra en el desenvolupament cultural.

La voluntat d'**EDICIONS CAL·LÍGRAF** és afegir-se a la colla de petites editorials que amb sistemes de producció pràcticament artesanals mantenen viu l'esperit creatiu i cobreixen l'espectre, cada vegada més ample, que els grans grups editorials no poden (o no volen) abastar: el de la recuperació d'autors i títols bàsics, però potser no gaire comercials, de la nostra literatura; o assajos de difícil encaix, camp en el que també hi ha un espai creixent per als nous creadors.

A **EDICIONS CAL·LÍGRAF** volem que els nostres llibres siguin interessants no només pel contingut; també cuidem l'edició per tal de crear uns productes de qualitat, atractius visualment. El disseny i les portades estan a càrrec d'artistes amb un recorregut propi en els seus camps respectius. La tipografia de les nostres portades i títols és feta a mà. La voluntat és cuidar i respectar els llibres, els autors i, sobretot, els lectors.

Defugim voluntàriament l'especialització temàtica per tal de no haver de renunciar a cap llibre que creiem interessant. La nostra producció editorial s'articularà al voltant de quatre col·leccions: Narrativa, Assaig, Poesia/Cançó i Singulars.

Us presentem els dos primers títols d'**EDICIONS CAL·LÍGRAF**:

Els horitzontal i altres històries verticals, de **Carles McCragh**

L'abric/ Un fratricidi, de **Franz Kafka** i **Nikolai Gògol** en traducció de **Carles Riba**



ELS HORIZONTALS I ALTRES HISTÒRIES VERTICALS

Carles McCragh i Prujà

Edicions Cal·lígraf, 2012

Col·lecció: Narrativa, 2

Enquadernació: rústica amb solapes

ISBN: 978-84-940494-1-5

Pàgines: 200

PVP: 15 €

L'OBRA.- *Els horitzontals i altres històries verticals* és un recull de 9 narracions amb el que **Carles McCragh** torna al relat curt, barrejant amb mestratge l'humor nostàlgic de *The Wax Museum*, en els qual el jove protagonista passeja una Sofia Loren somiada pel seu pare, amb la intriga d'*Agadir la p'tite, la blanche*, un magistral relat de sèrie negra.

Contes amb una càrrega important de denúncia contra les discriminacions o la violència militar, com *La filla de la reina dels blancs* o *La maledicció*, s'intercalen amb un sorprenent relat situat en la Primera Guerra Mundial —que ens descobreix la relació del pare de Schultz, el dibuixant de Snoopy, amb el Baró Roig—, i *Els Horitzontals*, una ingènua premonició del moviment 15M escrita tres anys abans del naixement d'aquest corrent de protesta.

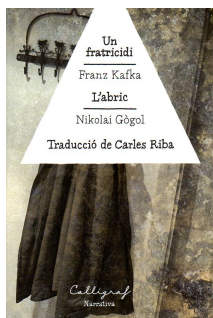
L'AUTOR.- **Carles McCragh i Prujà** (Barcelona, 1952) és advocat de professió. És fundador i president de l'Associació Humanitària LiberPress, que des de 1999 concedeix anualment els Premis LiberPress a periodistes, associacions, cineastes, músics i escriptors, tots de prestigi internacional, que s'hagin destacat per la seva trajectòria solidària, humanitària i independent.

Amb la seva novel·la *La infermera tunissiana* (Palma de Mallorca, 2008) va guanyar el premi Pare Colom 2008 de narrativa, obra que es va traduir a l'àrab el 2010. *El hombre que amaneció italiano* (Madrid, 2010) va ser finalista del premi Juan Rulfo 2007 de novel·la curta que es concedeix a París. També ha publicat *Fauna fantàstica del Fluvià a Besalú* (Besalú, 2010).

Properes presentacions:

- 29 de novembre, 19 hores, Col·legi d'Advocats de Sabadell
- 4 de desembre, Llibreria 22 de Girona

PER A ENTREVISTES AMB L'AUTOR US PODEU POSAR EN CONTACTE AMB EDICIONS CAL·LÍGRAF: 615261764



UN FRATRICIDI/ L'ABRIC
Franz Kafka/ Nikolai Gògol
Traducció de Carles Riba

Edicions Cal·lígraf 2012
Col·lecció Narrativa, 1
Enquadernació: rústica amb solapes
ISBN: 978-84-940494-0-8
Pàgines: 70
PVP: 12€

L'OBRA,- El present volum recull sengles traduccions de **Carles Riba**. D'una banda, *Un fratricidi* de **Franz Kafka** és un reall breu i intens, amb el qual l'escriptor de Praga demostra un gran domini del llenguatge expressionista. **Carles Riba** el va traduir l'any 1924 i es va publicar a la revista *La Mà trencada*; es tracta de la primera obra de **Kafka** traduïda al català i, des de llavors, no s'havia reeditat.

L'abric, per la seva banda, és un dels millors relats escrits per **Nikolai Gògol**, veritable mestre del gènere i un dels grans referents de la literatura universal. Fiodor Dostoievski va dir d'aquesta obra: "Tots hem sortit de *L'abric* de **Gògol**". Aquesta traducció de *L'abric* de **Nikolai Gògol** va ser feta per **Carles Riba** l'any 1957. El protagonista, Akaki Akàkievitx, és un personatge anònim, sense passat ni futur, algú a qui ningú mai no trobarà a faltar. La seva única i més preuada possessió és un abric nou, que li és robat. Desencisat, lluita contra la incomprensió, la indiferència i una ridícula i incompetent burocràcia, amb què topa de manera inevitable i de la qual, malgrat tot, s'acaba venjant.

En aquest llibre es reuneixen, doncs, dos relats *Un fratricidi* i *L'abric*, traduïts per **Carles Riba**, un dels grans intel·lectuals de la cultura catalana, que descobrí **Kafka** durant la seva estada a Alemanya a principis de la dècada de 1920. **Carles Riba**, amb el rigor i la perfecció lingüística que el caracteritzen, converteix aquestes traduccions en veritables obres mestres.



ELS AUTORS,- Franz Kafka (1883-1924) és un dels autors més reputats en llengua alemanya. La seva escriptura, intensa i, fins i tot, opressiva, ha donat fruits com les novel·les *La metamorfosi*, *El procés* o *El castell*, a més d'un bon nombre de relats i textos, i d'una abundant correspondència epistolar.

Nikolai Gògol (1809-1852) és considerat un dels pares del conte modern i un dels grans noms de la literatura russa i universal. Després d'ocupar alguns càrrecs discrets en l'organigrama funcional de Sant Petersburg i de fer classes d'història a la universitat d'aquella capital, es dedicà de ple a la literatura. Els seus escrits recullen algunes de les tradicions i llegendes de la cultura ucraïnesa i transpuen una crítica punyent i sarcàstica, amb tocs d'elements fantàstics, envers les classes dirigents petersburgueses i burocràtiques que, lluny de l'eficàcia en l'exercici de la seva tasca, es mouen a la recerca exclusiva del reconeixement i l'estatus social. Entre les obres de **Nikolai Gògol** destaquen *Vetllades a la caseria de Dikanka*, *Taras Bulba*, *Les ànimes mortes*, *Els nas* i *L'inspector*.

EL TRADUCTOR,- Carles Riba (1893-1959) és una de les grans referències literàries catalanes i un dels intel·lectuals més prestigiosos del país. Al marge de la seva obra personal, centrada en l'assaig, la poesia i la crítica literària, ha estat un dels millors traductors a la nostra llengua, en un intent reeixit, però evidentment inacabat, de dotar la cultura catalana d'algunes de les millors obres de tots els temps. Són especialment remarcables la seva traducció de *l'Odissea* (feta l'any 1919 i revisada el 1948) i d'algunes obres d'autors com Edgar Allan Poe, Konstandinos Kavafis, **Franz Kafka** i **Nikolai Gògol**.